



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA DALL'ITALIANO IN SPAGNOLO a.a. 2020/2021

Corso: 2° anno Corso di laurea magistrale francese in Interpretazione

Docente: Celina Zavala Colautti

Obiettivi formativi:

Il corso si prefigge l'obiettivo di approfondire le cognizioni acquisite al primo anno, sia per ciò che riguarda la capacità di analisi e sintesi delle diverse parti costituenti il discorso orale, sia per ciò che concerne la presa rapida di note in Consecutiva. Cosa scrivere, cosa memorizzare, cosa sintetizzare? Particolare attenzione verrà riservata al perfezionamento della presentazione nella lingua di arrivo. Le conoscenze lessicali e la preparazione autonoma saranno oggetto di accurato studio. Uno spazio sarà concesso anche alla traduzione a vista nell'ambito delle lezioni destinate alla preparazione autonoma.

Articolazione dei contenuti: 1) Verranno affrontate tematiche specifiche di attualità, nonché linguaggi gergali e di nicchia, allo scopo di affinare sempre più la resa traduttiva. 2) Ascolto mirato, comprensione; strategie semantiche e stilistiche; riformulazione. 3) Analisi formale, linguistica e contenutistiche di brani orali complessi. La Retorica in italiano e in spagnolo. I "faux amis", analogie morfologiche vere e false. Come gestire i calchi presenti in italiano. 4) Presa di note: sistema di note completo. 5) Traduzione: fedeltà, precisione e correttezza del testo di arrivo. Delivery. 6) Allo scopo di migliorare la capacità di sintesi, la presentazione e le conoscenze "enciclopediche" dei discenti, verranno proposti diversi esercizi, quale "INFORME SEMANAL" (rassegna stampa in spagnolo riguardante fatti salienti della settimana precedente in Spagna, America Latina e Italia, pubblicati sui giornali del mondo ispanofono), nonché argomenti monografici proposti durante le lezioni. 7) A scadenza regolare verranno proposti esercizi di Traduzione a Vista in spagnolo, per potenziare la preparazione autonoma.

Metodologia formativa:

Le lezioni saranno sempre impartite in Spagnolo.

Le lezioni impartite on-line sono di natura teorico-pratica e vengono articolate allo scopo di far sì che lo studente possa esercitarsi individualmente, misurandosi con problemi linguistici e semantici sempre più complessi (immagini, locuzioni più frequenti, linguaggi settoriali, figure retoriche, incipit, saluti finali ecc.), nonché con tipologie discorsive di diversa natura. Particolare attenzione verrà rivolta all'eloquio e al comportamento in pubblico, anche prendendo in considerazione le modalità riguardanti l'Interpretazione a distanza.

Le esercitazioni vengono programmate in modo che, all'interno di ogni singola lezione, il discente possa realizzare la traduzione e la correzione dei testi presentati.

Esercitazioni mirate saranno destinate ad ampliare le conoscenze culturali dello studente, sia per quanto riguarda l'ambito spagnolo peninsulare sia quello dell'America Latina.

Materiale Didattico di Supporto:

Durante le lezioni, saranno fornite indicazioni bibliografiche specifiche.

Bibliografia consigliata:

- Falbo C., Russo M., Straniero Sergio F. (a cura di), *Interpretazione Simultanea e Consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Milano, Hoepli, 1999.
 - R.A.E. y Asociación de Academias Americanas, *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2 vol.), Espasa-Calpe, ultima edizione.
 - R.A.E. y Asociación de Academias Americanas, *Diccionario panhispánico de dudas*, div. ed.
 - FUNDEÚ RAE – *Buscador urgente de dudas* – on-line
 - Moliner M., *Diccionario de Uso del Español*, con CD, Gredos, div. ed.
- Si raccomanda, inoltre, la lettura regolare della stampa quotidiana e periodica in lingua spagnola.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Frequenza richiesta: 75% delle lezioni.

Ogni prestazione dello studente sarà oggetto di valutazione sia da parte del docente, sia da parte dello studente stesso, allo scopo di potenziare le capacità di autocritica e autocorrezione.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

I parametri adottati per la valutazione sono resi noti allo studente sin dall'inizio dell'anno, e riguardano: a) la completezza dei contenuti presenti nel discorso originale (dati numerici e non, impostazione del ragionamento ecc.); b) correttezza del registro linguistico scelto per la traduzione; c) intenzione dell'oratore; d) precisione linguistica; e) soluzioni traduttive (strategie adoperate); f) qualità della presentazione (fruibilità).

È prevista una valutazione semestrale del lavoro svolto dallo studente durante le lezioni, oltre all'esame finale (DESS).